

Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale drwili z posłańców Bożych, gardzili Jego słowami i wyśmiewali się z Jego proroków, aż do wywołania gniewu JAHWE na Jego (własny) lud, aż (do czasu, kiedy już) nie było lekarstwa.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni jednak drwili z Bożych posłańców, gardzili Jego słowami i wyśmiewali się z Jego proroków. W końcu wywołali gniew JAHWE na Jego własny lud. Na ich odstępstwo nie było już lekarstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale oni szydzili z posłańców Boga, lekceważyli sobie jego słowa i naśmiewali się z jego proroków, aż gniew JAHWE na jego lud wzmógł się tak, że nie było już żadnego ratunku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oni szydzili z posłów Bożych, i lekce sobie poważyli słów jego, a naśmiewali się z proroków jego, aż przyszła popędliwość Pańska na lud jego, tak, iż żadnego uleczenia nie było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale oni szydzili z posłów Bożych i lekce sobie ważyli mowy jego, i nagrawali proroki, aż przyszła zapalczywość PANSKA na lud jego i żadnego uleczenia nie było.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni jednak szydzili z Bożych wysłanników, lekceważyli ich słowa i wyśmiewali się z Jego proroków, aż wzmógł się gniew Pana na swój naród do tego stopnia, iż nie było już ratunku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni drwili z posłańców Bożych, pogardzali jego słowami i wyszydzali jego proroków, aż gniew Pana na jego własny lud wzmógł się tak, iż nie było już ratunku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oni drwili z posłańców Bożych, pogardzali Jego słowami i wyszydzali Jego proroków. Aż wzmógł się gniew JAHWE przeciwko ludowi, tak że nie było możliwości ocalenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tamci jednak szydzili z Bożych posłańców, lekceważyli ich słowa i wyśmiewali Jego proroków. Wtedy gniew JAHWE na Jego własny lud wzmógł się do tego stopnia, że nie było już możliwości ocalenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni jednak szydzili z posłańców Bożych, lekceważyli sobie ich słowa i wyśmiewali się z Jego Proroków, aż spadł nareszcie gniew Jahwe na Jego lud i nie było już żadnego ratunku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він зробив погане перед своїм Господом Богом, не посоромився лиця Єремії пророка і господніх уст
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oni szydzili z posłów Boga, lekceważyli Jego słowa oraz naśmiewali się z Jego proroków, aż na Jego lud przyszedł gniew WIEKUISTEGO, więc pożytku nie było.

1) lekarstwa, מְרִפָּה (marpe'), lub: środka zaradczego, ratunku.

2) <x>140 7:14</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oni wciąż naśmiewali się z posłańców prawdziwego Boga i gardzili jego słowami, i drwili z jego proroków, aż wezbrała złość JAHWE na jego lud, aż nie było już uleczenia.
---------	---------------------	------------------------	---